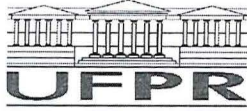


FICHA Nº 2 (variável)

Disciplina: Tradução e Versão Português / Espanhol II		Código: HE 240
Natureza: () obrigatória (x) optativa		Semestral (x) Anual () Modular ()
Pré-requisito: língua espanhola I		Co-requisito:
Modalidade: (x) Presencial () EaD () 20% EaD		
C.H. Semestral Total: 30 C.H. Anual Total: ou C.H. Modular Total: PD: 00 LB: 30 CP: 00 ES: 00 OR: 00 C.H. Semanal: 02		
EMENTA (Unidades Didáticas)		
Crítica e prática de tradução e versão de textos hispânicos. Estudo dos estilos.		
PROGRAMA (itens de cada unidade didática)		
1. O uso de ferramentas para a prática da tradução; 2. A especificidade do texto acadêmico e a sua tradução; 3. A criação de glossários e memórias do tradutor.		
OBJETIVO GERAL		
Desenvolver a prática tradutória de textos acadêmicos curtos.		
OBJETIVO ESPECÍFICO		
- Aprender a utilizar ferramentas e recursos que auxiliem a prática tradutória; - Conhecer a especificidade do texto acadêmico no âmbito da tradução; - Desenvolver glossários e memórias do tradutor.		
PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS		
De caráter prático, a disciplina caracteriza-se em sua maior parte pela tradução e discussão (individual e coletiva) de textos acadêmicos curtos. De maneira mais expositiva, serão apresentados os recursos para a prática da tradução, bem como outras ferramentas que auxiliam o trabalho do tradutor.		
FORMAS DE AVALIAÇÃO		
Dado o caráter prático da disciplina, a avaliação será processual, realizada ao longo no semestre, considerando a frequência e participação nas atividades tradutórias. A média aritmética da nota do semestre será composta por: - Presença nas traduções e discussões em sala de aula – 2.0 - Presença nas capacitações de uso de softwares – 2.0 - Apresentação de memória de tradução e glossário – 3.0 - Entrega e discussão de portfólio de traduções – 3.0		



Anos 1912 - 2012

Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (3 títulos)

AZZAM, Fuad. "Gerenciamento de memórias de tradução e de glossários". *Cadernos de Tradução* v.02, n.14, UFSC: 2004.

LIMA, Luciano Rodrigues. "Tradução eletrônica: do riso irônico ao interesse científico". V.03. UESB.

SANTOS, Marina Pankow dos. "O papel da criatividade na tradução de textos não literários". *Babilônia*, n.4, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (2 títulos)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. Espasa: Madrid, 2014.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana: Madrid, 2005.

Ano/Semestre: 2015/ 1º. semestre

Professor da Disciplina: profa. Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

Assinatura: 

Coordenador da Área: profa. Maria Josele Bucco Coelho

Assinatura: 

Chefe de Departamento: profa. Liana Camargo de Leão

Assinatura: 

Profª. Drª. Liana de Camargo Leão
Chefe de Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas / Matrícula 13877